

翻譯之島，打通東西方的巴別塔——藉由譯作形塑多元的世界觀

雷碧秀 國立臺北大學通識教育中心兼任助理教授

創造象徵符號是人類主要活動之一，它是人類心智的基礎運行步驟，且隨時運行不輟。

——蘇珊·朗格(Susanne K. Langer, 1895-1982)

在說與聽之間，語言如何形塑人類思想，語言做為象徵符號的功能，它如何對現實生活產生影響，以抽象化階梯概念，由高低階梯間不斷互相作用，了解語言的本質可以讓人類既享受語言的美好，又能看穿語言如何控制我們思想的媒介。《語言與人生》S·I·早川和艾倫·R·早

川，獨一無二的語意影響形塑並創建我們身處的環境，大量發行的報紙、雜誌、出版品多方面反映出記者與編輯的偏見和成見；全球各地新聞報導、影視及暢銷書幾乎全被商業動機所主宰，為了預防困於語意環境的複雜性，必須有系統地留意象徵符號的力量和其限制，特別是字詞。認識世界的方式就是親身體驗，然而我們所知事物哪些是第一手資訊，於是我們發現我們所知甚少，閱讀經典及譯著，便是認識世界重要的媒介。



早期譯本，由政策規劃走向

臺灣初登世界舞臺，便是在歐洲人發現新大陸讚歎美麗之島「福爾摩莎」的音譯，臺灣歷史以移民和殖民為主軸，每一次不同民族的接觸自然都有翻譯活動，在殖民者與被殖民者及移民者的錯中複雜關係下，刊物的翻譯活動也就顯得按當權者強勢語言主導選譯何種版本的偏向。

在《臺灣翻譯史：殖民、國族與認同》，日本在 1940 年代，受到「大東亞共榮圈」的想像所影響，興起閱讀支那文學的風潮。為了結合東亞文化力量對抗英美勢力，當時日本政府動員臺灣的臺、日作家翻譯中國文學，臺灣在日治時期中國古典文學的日譯活動一直存在，由著名譯者楊逵執筆翻譯的《三國志物語》，是家喻戶曉的讀物。1943 年出現在臺灣《南方》雜誌上的白話翻譯小說《無家的孤兒》，由臺文人簡進發翻譯，但他並非採用原著作 *San Famille*，而是參考中國譯者包天笑在 1912 年的文言譯本《苦兒流浪記》，而包天笑則轉譯自菊池幽芳的日譯本《家なき兒》。這段期間譯本，往往是兩個來源文本的混種翻譯。

戰後四年期間在臺出版的日譯本，由於日本殖民政府推行義務教育，故臺灣在殖民後期日語人口眾多，反而能閱讀現代中文的讀者有限，當時政府雖視日文為奴化語言，查禁及焚毀日文書籍，但也不得不借助日文以傳播政策，出版《三民主義》的日譯本與日文時事解說叢書等。此時臺譯者如楊逵轉而譯介魯迅、茅盾等作品，以中日對照方式出版。

突顯美國價值為主流譯本

1950 年後，大批外省籍譯者來臺，這些譯者絕大多數是軍公教、國營事業或媒體從業人員，在國民黨的親美政策，確立美國價值的地位，此時臺灣的譯著來源多半以美國雜誌的文章及出版品為主。

單德興〈冷戰時代的美國文學中譯；今日世界出版社之文學翻譯與文化政治〉一文，說明香港今日世界出版社（1952-1980）在推廣美國文學、文化的主導角色。今日出版社由美國政府出資，隸屬香港美國新聞處，成立目的就是美國文化外交。故而譯著的選擇就會聚焦在冷戰時期美俄競爭的文化政治，以便宣揚美國的進步與自由，翻譯書目的選擇上，很自然地會避開描寫美國黑暗面、社會不公的作品。這段時期的譯者，如：鄭樹森、李如桐、洪宏齡、董橋、余光中、劉紹銘及李歐梵等，從今日世界出版社所出版的譯著書目，可以窺探美國文化外交之細膩深入。

文體的轉變，論敘述技巧，現代主義興起

《世界一分為二》，指出 1922 年是新舊文學的分水嶺，作者比爾·戈斯坦透過當時人物往來書簡、記事與著作的旁徵博引，重構四位傳奇作家——吳爾芙、T·S·艾略特、E·M·福斯特、D·H·勞倫斯——在這一年的軌跡。場景橫貫吳爾芙家的客廳、日內瓦湖、亞歷山大港，遠至美

國陶斯部落，除了一窺 20 世紀初歐美文壇的景況，也觀見寫作者如何轉化自身的困境與過往，從而淬煉出四部永垂不朽的經典：《達洛維夫人》、《荒原》、《印度之旅》、《袋鼠》，促成「現代」的發生。天才為何成群地來？《尤利西斯》、《荒原》成書一世紀，回望現代主義沸騰喧囂的一年，1922 年，天才們像閃耀群星一樣匯聚；這一年因此堪稱現代主義元年。

1993 年九歌出版社出版《尤利西斯》中譯本，金隄先生是國際喬伊斯學會會員，翻譯期間參與喬學交流歷經十多年才譯成，金隄當時提出「等效翻譯論」適逢大陸改革開放，兩岸同步出版簡版的《尤利西斯》中譯本為北京人民出版社出版，為當時文壇的大事。

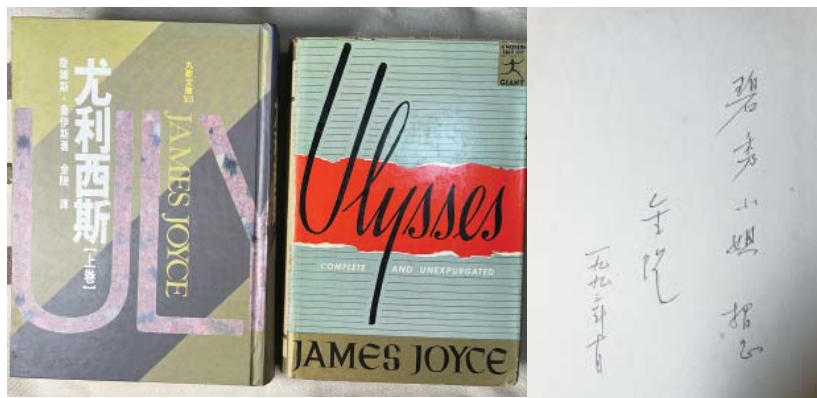
隨著《尤利西斯》完稿，劃下舊時代文學的休止符。現代主義的浪潮打來，有四位作家唯恐不能乘上這波文學運動的浪頭，只能任其淹沒。第一次世界大戰的陰霾盤桓不去，冬季流感繼而

爆發，在這一年的開始，所有人都對自己的未來感到惶然，各種恐懼籠罩，卻也撬開他們通往個人心緒與記憶的道路，一個前所未有的文學筆法在眼前敞開……。

去年適逢百年，九歌出版鉅著艾略特詩選《荒原》，由翻譯名家黃國彬先生譯注，所謂荒原，象徵現代世界以至全人類的處境，詩中開始時悲觀情緒瀰漫，寫現代文明在精神、心理、情感上的萎靡、貧瘠；結尾時荒原有了救贖的希望。譯者黃國彬，香港人文學院院士，譯注版本最佳，西方具代表性的經典難懂的英文詩，精確又典雅的譯文，大量的譯注，超越詩集本身的價值，解決艱澀難懂的艾略特詩集讀本。

重視版權，版權代理兼書探挖掘暢銷書

臺灣在戒嚴期間大量依賴中國和香港譯本，



1993 年九歌出版的《尤利西斯》版本，2022 年《尤利西斯》出版百年紀念版本



專題企畫

異地繁花



去年（2022）適逢艾略特作品百年紀念，國內九歌出版社出版了艾略特詩選套書，由黃國彬著名譯者註解為最佳版本。

又因長期的禁書政策，匿名盜印成為常態，1990年代初期開始，美國就以 301 條款將臺灣優先列為觀察中的地區，且臺灣有加入世界貿易組織的壓力。因此，1992 年 6 月政府開始實施新著作權法，訂下落日條款規定盜版翻譯外國人的著作只能販售至 1994 年 6 月 12 日（也就是所謂的「612 大限」），以重視保護智慧財產權。

西方經典名著在 612 大限之前，各種版本都有，著名的反烏托邦三部曲（《一九八四》、《我們》、《美麗新世界》），經典名著皆會附上導讀，幫助讀者理解經典的時代脈絡。村上春樹在討論翻譯時曾提出翻譯的賞味期限，他認為翻譯作品有點像建築物，超過一定期限必得重新詮釋，因為語言不斷在變，時髦的語言會過時，新奇的語法會變成平常，所以對於重要作品，每個時代都要新的譯本。賴慈芸教授（師大翻譯所）在〈經典文學新譯計畫總序〉中說明，一般人總感覺文

學作品都很難懂，每本作品也應該有清楚的「生產履歷」，讓讀者了解所讀的版本是譯者和作者合作的成果。

2000 年，皇冠取得《哈利波特》獨家授權繁體版在臺熱銷，然而 2001 年 2 月高雄國際書展參展單位公然展售簡體版《哈利波特》的侵權事件，促使出版業了解到版權代理的重要性。2004 年，版權代理新秀譚光磊當他還是臺大外文系碩士生的身分時，就一頭栽進版權代理的工作。那時，他剛開始做版權代理，因緣際會注意到一本越南裔美國人的作品（中文書名《鹽之書》），他聯繫上這本書的海外版權經紀人錢德勒·克勞福德（Chandler Crawford），買下版權後，錢德勒隨口問他要不要看一下 *The Kite Runner*，就是後來的《追風箏的孩子》，那時，木馬文化以 6,000 美元標下來，以這本書銷售情況來看，取得成本的獲利應還不錯。這位書探，



《一九八四》熱銷的三個版本，分別是吳妍儀譯（野人文化）、徐立妍譯（遠流）、楊煉（時報），志文出版的新潮文庫《我們》也有其它譯本

為臺灣出版市場引薦了不少好書同時也帶動話題及賣點（注1）。

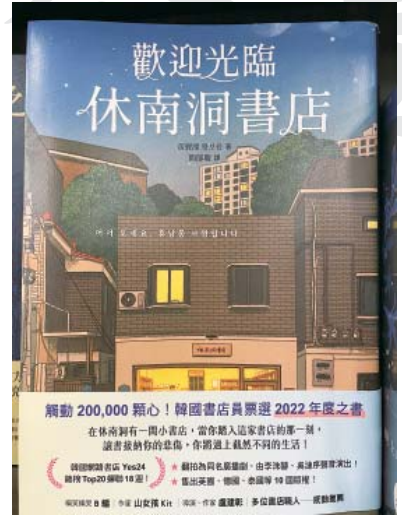
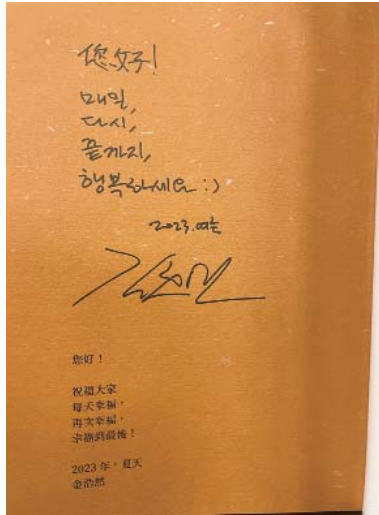
天才為何成群而來？全球都在搶同一批書，倫敦和紐約幾乎主宰各地翻譯市場

版權經紀人譚光磊曾表示：歐美國家中，品味類似或有交情的編輯會形成「跨國」的朋友圈，這種橫向的連結，往往能讓一本書迅速賣出多國版權。倫敦書探公司 Daniela Schlingmann 也同意：歐洲出版業每個人都彼此認識，受人脈影響特別深。美國 New Directions 出版社編輯 Tynan Kogane 則說：購買版權最重要的是從合適的來源獲得適當建議，這仰賴我們熟識的朋友

和譯者提供。

2020 年法蘭克福書展聚焦與跟風的情形尤為明顯，雖然新書很多，但焦點都鎖定在 10 本左右的特定書籍，每個國家總有 10-15 家出版社開高價搶購同一本書。尤其歐洲市場目前成交量減少，但成交金額卻上揚，顯示有少數書籍賣出極高價錢，這也表示有更多書籍未能獲得應有的關注（注2）。

像這本《歡迎光臨休南店書店》為韓國書店員票選 2022 年度之書，當然已有市場的保證，國內就願意付版權費中譯給國內讀者。我做份統計現在學生閱讀經典名著的閱讀行為屬性，約有四成的學生是透過學校指定課外讀物才會去選讀，臺北市立圖書館將各級學校推薦書單（2009-2022）從書單中觀察，老師的選書也會



亞洲書雖非主流文化，但也開始受到關注，韓國搭影視熱潮也大大提升書市外譯。

影響學生的閱讀品味，若讓學生自己選讀他們的會按文學排行榜（書店），不經意發現（書展、讀書會、作者簽名會），或者獲獎作品會引起他們關注，其次圖書館新書展示區借閱，而最令我訝異的是竟有七成是未讀過什麼文學作品（注3）。

透過閱讀譯本，我們不斷地去形塑理解我們所存在的世界，我是誰？我從哪裡來？我要去哪裡？每個世代，都會有每個世代不同的解釋，《西雅圖酋長宣言》，被譽為人類最偉大的演說及美麗的詩句猶如山川大地，喚醒世人對自然萬物的和諧共處，書中特別收錄廖偉棠的導讀，論證此宣言是一個「偽托」文本，與它相媲美的《黑麋鹿如是說》。導讀中提及必須承認「偽托」在歷史上作為觀念革命推動力量的必要性，古代有各種民眾的心聲，就偽托帶有預言、寓言性質

的童謠而流傳，達到煽動變革的目的。

現在我們面臨過度發達資本主義而來的病：浪費與瘟疫，我們在網路上也出現很多偽托作品——不過偽托成為了隱喻，我們偽托成另一個我們的臉孔出現在臉書等社交媒體上，宣示一個理想狀態的超我身份，像《沙丘》這類超現實的科幻作品，細讀《語言與人生》思考語言如何形塑人類思想，語言做為象徵符號的功能，它如何對現實生活產生影響，從變動的讀本中觀察世界微妙的改變中。

注釋

1. 萬倍琳撰文。〈肄業生打下版權代理一片天〉，《今周刊》，頁 76。
2. 〈與故事去更遠的地方 I〉臺灣出版外譯現況報導 ft. Books From Taiwan, 2021-01-28, 產業專題研究及調查報告, <https://taicca.tw/article/f169edc7>, 檢索日期: 2023/11/07。



3. 「臺北市立圖書館—好書推薦—各級學校閱讀書單 (2009-2022)」, https://tpml.gov.taipei/News_Content.aspx?n=139F7F7A2487563D&s=17A7C8FE4F1EA00C, 檢索日期: 2023/11/07。

參考書目

1. S·I·早川和艾倫·R·早川著；林佩熹譯。《語言與人生》(臺北市：麥田出版，2014)。
2. 史考特·克里斯汀生、科林·薩爾特爾著；林凱雄譯。《改變世界的100本書：這些書，徹底翻轉了歷史的方向，就此形塑我們的未來》(臺北市：創意市集，2020)。
3. 詹姆斯·喬伊斯著；金陵譯。《尤利西斯》(臺北市：九歌出版，1993)。
4. 賴慈芸主編。《臺灣翻譯史——殖民、國族與認同》(臺北市：聯經出版，2019)。
5. 比爾·戈斯坦著；張綺容譯。《世界一分为二》(新北市：木馬文化，2022)。
6. 喬治·歐威爾著；徐立妍譯。《一九八四》(臺北市：遠流，2012)。
7. 喬治·歐威爾著；吳妍儀譯。《一九八四》(新北市：野人文化，2015)。
8. 喬治·歐威爾著；楊煉譯。《一九八四》(臺北市：時報文化，2020)。
9. 黃寶潔著；簡郁璇譯。《歡迎光臨休南洞書店》(臺北市：采實文化，2023)。
10. 薩米爾欽著；吳憶帆譯。《反烏托邦與自由(原著：我們)》(臺北市：志文出版，1997)。
11. 西雅圖酋長演說；劉泗翰譯。《西雅圖酋長宣言》(臺北市：果力出版，2021)。
12. 約翰·內哈特著；賓靜蓀譯。《黑麋鹿如是說》(新北市：立緒文化，2003)。
13. 維吉尼亞·吳爾芙著；宋偉航譯。《自己的房間》(臺北市：漫遊者，2017)。
14. 黃國彬著。《世紀詩人艾略特》(臺北市：九歌，2022)。
15. T·S·艾略特著；黃國彬譯。《艾略特詩選1(1909-1922)：《荒原》及其他詩作》(臺北市：九歌，2022)。
16. T·S·艾略特著；黃國彬譯。《艾略特詩選2(1925-1962)：《四重奏四首》及其他詩作》(臺北市：九歌，2022)。
17. 金息著；胡椒簡譯。《女人與她們進化的天敵：女人的敵人是女人？！是生物本能，還是弱肉相殘？》(臺北市：時報，2023)。
18. 妮塔·普洛著；李麗瑛譯。《房間裡的陌生人》(臺北市：春天，2023)。
19. 法蘭克·赫伯特著；顧備、蘇益群、老光、劉未央、魏晉、甄春河譯。《沙丘六部曲》(新北市：大家出版，2021)。

專題企畫

異地繁花：翻譯書籍在臺灣



臺灣書市有近半數是從國外引進的翻譯書，與此大相逕庭的是，美國只有 3% 是翻譯書，英國也只有 4%，然而倫敦和紐約卻幾乎主宰了全球翻譯書的市場，譬如德國有 80% 的翻譯作品譯自英文，越南譯自英文的出版品也占翻譯書 50%。



淨零轉型

陳來助、黃仕斌 主編

元華文創 / 11209/372 面 / 23 公分 / 550 元 / 平裝
ISBN 9789577113290/445

本書內容以深入淺出的方式說明淨零轉型的概念，包括全球趨勢、政府規範、策略商機、財務永續、企業責任等，與 ESG 議題相關的背景知識和實現過程。更進一步囊括 7 個企業的淨零碳排實作個案，分享各企業的困境、解決方案和轉型過程。在多數面臨永續思維差異與缺乏策略資源的情境下，提供讀者系統性的知識，並搭配實際個案，加速了解淨零轉型的必要性與挑戰。（元華文創）



隨機思維

馬特·沃特金森、薩巴·孔科利 著

商周出版 / 11207/360 面 / 21 公分 / 460 元 / 平裝
ISBN 9786263187573/494

無論我們多們聰明，都不可能確實掌握世界上發生的所有事情，當我們試圖管理各項變因、做出完美的事前規劃，反而讓自己的反應速度越來越慢。因此，與其花費精神去抑制不確定性，不如好好利用它，建立以不確定性為決策基礎的「隨機思維」，抓住機會、多方嘗試，從而最大限度地提高成功的機率，也讓我們能在不可預測的處境中，不斷地提高自己的競爭力。（商周出版）

應用科學



蒼蠅效應

：如何用最簡單的方法，
操控最複雜的人心？

伊娃·凡登布魯克 著；彭臨桂 譯

平安文化 / 11208/304 面 / 21 公分 / 420 元 / 平裝
ISBN 9786267181799/501

你可能沒有察覺，但書中所說的效應無所不在，它時刻影響我們的判斷、改變我們的行為，讓我們心甘情願被操控卻渾然不覺。事實上，我們的行為並非絕對理性，更多時候是仰賴大腦下意識的決策，深受情緒、環境、文化、人際等外在因素影響。因此，成功的管理者能夠透過人性設計誘因，促使團隊進步；聰明的行銷人能夠巧妙利用消費心理，讓產品脫穎而出。本書將徹底顛覆你對世界的認知，讓你從被引導，成為引導他人、說服他人的專家！（平安文化）

應用科學



幼兒園的奧福音 樂課程實務樣貌

：以台灣台中愛彌兒幼
兒園為例

陳曉嫻 主編；林淑芳 著

心理出版社 / 11209/384 面 / 26 公分 / 680 元 / 平裝
ISBN 9786267178652/523

奧福音樂教學的名號眾人皆知、如雷貫耳，在各地、各階段所呈現的樣貌亦如百花齊放，多元且豐富。本書由台灣奧福元老劉嘉淑老師策劃，帶領教師團隊以說故事的方式呈現幼兒園的音樂現況。歌唱、律動、戲劇、樂器、即興教學等，一層一層地堆疊成綜合藝術課程，一步一步地建構幼兒音樂能力，並開發創造力。奠基於專家學者的理論基礎，同時提供完整的教學步驟與樂曲範例，本書給您完整的奧福幼兒音樂教學演示，帶您一窺奧福教育的奧秘！（心理出版社）

社會科學

社會科學



愛運動的孩子更聰明！

王宗騰 文；姚曉涵 圖

信誼基金 / 11209/196 面 / 24 公分 / 380 元 / 平裝
ISBN 9789861617206/523

作者以超過 35 年的幼兒體能實務推廣經驗，為臺灣孩子設計了第一本體能促進寶典。從 3 大基本動作技能出發，幫助家長、老師與照顧者更加瞭解孩子的身體動作進展，並針對 2~4 歲和 4~6 歲年齡層的孩子，提供 120 個循序漸進的好玩動作遊戲，大人可以參考活動的動作促進重點，增進孩子的動作技巧。書中也精選出 36 個孩子常見的動作問題，教導家長順應孩子的發展時機，提供合適的支持，協助孩子勇於挑戰自己、養成好體力，找到自信與成就感。（信誼基金）



當 X 世代遇到 Z 世代的大學教學

周祝瑛 著

元華文創 / 11208/322 面 / 23 公分 / 520 元 / 平裝
ISBN 9789577113146/525

本書探討當前「X 世代」的大學教師，如何在面對「Z 世代」時，冒著可能被學生申訴的風險，完成愈來愈艱難的教學任務。隨著網路科技的快速進展，當前全世界的大學都面臨到這群在學習方式、語言表達、認知思維、價值觀、行為模式、人際關係，甚至情緒管理等，都與以往截然不同的新新人類。面對他們常年活躍於網路世界，大學課堂如何留住他們的「人」與「心」，的確是個新課題。透過作者多年的觀察及教學經驗，以一些案例與讀者分享。（元華文創）



白癡的歷史 ：18 世紀至今世人 如何看待智能障礙者

賽門·賈勒特 著；劉卉立 譯

貓頭鷹 / 11207/400 面 / 23 公分 / 630 元 / 平裝
ISBN 9789862626382/529

白癡、智障、低能……那些曾被貼上標籤，遭受歧視之人，今日稱之「智能障礙」者。一般認為他們天生智能不足，無法完全理解大多數人能理解的事情，缺乏獨立生活的技能，且終其一生都不會改變或被治癒。他們生活在你我周邊，卻彷彿不屬於這個世界。本書從社會、文化、法律、醫學等面向，透過法庭紀錄、文學作品、笑話集、畫作、俚語、漫畫等重構「白癡」的 300 年歷史，希望透過這段歷史重新思索他們到底與我們有何不同？（貓頭鷹）



族群與客家 研究理論

王保鍵 等著

陽明交通大學出版社 / 11209/368 面 / 23 公分 / 420 元 / 平裝
ISBN 9789865470722/536

《族群與客家研究理論》作為推動客家研究的一環，致力於擴張客家研究的專業領域。在彰顯學術研究進步與變遷的同時，更呼籲超越現有理論，開展更多嶄新的研究方向。本書論文深入探討客家社會的多樣性和複雜性，從不同的理論角度展開分析，如藉助 Luhmann 的「二階觀察」對客家族群展開分析、客家研究的知識社會學分析，關注客家研究的空間論轉換、對客家學發展所依附的社會背景進行理論分析等。（陽明交通大學出版社）